



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-441
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 441

Dimanche 13 janvier 2013. Dimanche après la Théophanie, 30^{ème} après Pentecôte, Ton 7, exap. 10. Saints martyrs Hermyle et Stratonique. Saint Hilaire de Poitiers (4^{ème} siècle)

On peut reprendre les antiennes de la Fête, ou bien Typiques et Béatitudes avec 6 versets du ton, et 4 de l'ode 8 du canon de la Fête

Tropaire de la Résurrection, t. 7 : Tu as détruit la mort par ta croix, / ouvert au Larron le Paradis ; // changé en joie les pleurs des myrophores/ et ordonné aux apôtres de prêcher : // « Tu es ressuscité, ô Christ Dieu, / donnant au monde ta grande miséricorde ! » //

Troparul Învierii, glas 7: *Stricat-ai cu Crucea Ta moartea, deschis-ai tâlharului raiul; plângerea mironosițelor o ai schimbat și Apostolilor a propovădui ai poruncit că ai înviat, Hristoase Dumnezeule, dăruind lumii mare milă.*

Tropaire du baptême du Christ (Épiphanie, ou Théophanie), t. 1 : Pendant ton baptême dans le Jourdain, ô Christ, / fut manifesté l'adoration due à la Trinité.// Car la voix du Père te rendit témoignage en te nommant le Fils bien aimé, + et l'Esprit, sous forme de colombe, / confirmait la vérité de cette parole.// Christ Dieu qui es apparu et qui as illuminé le monde, / gloire à toi !!!

Troparul, glasul 1 : *În Iordan botezându-Te Tu, Doamne, închinare Treimii s-a arătat ; că glasul Părintelui a mărturisit Ție, Fiu iubit pe Tine numindu-Te, și Duhul în chip de porumb a adevărit întărirea cuvântului. Cel ce Te-ai arătat, Hristoase Dumnezeule, și lumea ai luminat, slavă Ție !*

Tropaire(s) de l'église ou du monastère

Tropaire de saint Hilaire de Poitiers, t. 4 : Ô Père et pontife saint Hilaire, image de douceur et maître d'abstinence ! Tu apparais vraie règle de foi à ton troupeau. Élevé en humilité, riche en pauvreté, prie le Christ notre Dieu qu'Il sauve nos âmes !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles...

Kondakion de la Théophanie, t. 4 : En ce jour de l'Épiphanie+ l'univers a vu ta gloire, / car, Seigneur, Tu t'es manifesté et sur nous resplendit ta lumière.// C'est pourquoi en pleine connaissance/ nous te chantons : « Tu es venu et t'es manifesté, Lumière inaccessible ! »//

Condacul, glasul al 4-lea : *Arătatu-Te-ai astăzi lumii și lumina Ta, Doamne, s-a însemnat peste noi, care cu cunostință Te lăudăm. Venit-ai și Te-ai arătat, Lumina cea neapropiată.*

Prokimenon de l'après-fête, t. 1 : Que ta miséricorde, Seigneur, vienne sur nous, / comme nous avons mis en toi notre espérance !!! V : Exultez, les justes, dans le Seigneur ; aux hommes droits convient la louange (ps.32, 22 et 1)! **Saint Hilaire, t. 4** (ps. 48, 4 et 1) : Ma bouche dira la sagesse, et le murmure de mon cœur l'intelligence. V/ : Écoutez ceci, tous les peuples ! Prêtez l'oreille, tous les habitants de l'univers !

Épître du dimanche après la Théophanie: *Ephésiens* 4, 7-13; **saint Hilaire:** *Hb.* 7, 26-8, 2.

Frères, chacun de nous a reçu un don particulier, conformément à ce que le Christ a donné. Comme le déclare l'Écriture: „Quand Il est monté sur les hauteurs, Il a emmené des prisonniers avec lui; Il a fait des dons aux hommes”. Or, que veut dire „Il est monté”? Cela veut dire qu'Il est d'abord descendu dans les régions les plus profondes de la terre. Celui qui est descendu est le même que Celui qui est monté au plus haut des cieux afin de combler tout l'univers. C'est lui qui a fait des dons particuliers aux humains: Il a donné aux uns d'être apôtres, à d'autres d'être prophètes, à d'autres encore d'être évangélistes, pasteurs ou enseignants. Il a agi ainsi pour préparer les membres du peuple de Dieu à accomplir la tâche du service chrétien, pour faire progresser le Corps du Christ dans la foi. De cette façon, nous parviendrons tous ensemble à l'unité de notre foi et de notre connaissance du Fils de Dieu; nous deviendrons des adultes dont le développement atteindra à la stature parfaite du Christ.

Alléluia du dimanche après la Théophanie, t. 5: Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ; de génération en génération ma bouche annoncera ta vérité. V : car Tu as dit : « la miséricorde est un édifice éternel. » Dans les cieux est préparée ta vérité. (*ps.88, 2 et 3*) ; **saint Hilaire, t. 2** (*Ps. 36, 30et 31*) : 1) La bouche du juste murmure la sagesse, et sa langue proclame la justice. 2) La loi de Dieu est dans son cœur, ses pas ne chancelleront pas.

Évangile du dimanche après la Théophanie: *Matthieu* 4, 12-17; **saint Hilaire:** *Jn* 10, 9-16

En ce temps-là, quand Jésus apprit que Jean avait été mis en prison, Il s'en alla en Galilée. Il ne resta pas à Nazareth, mais alla demeurer à Capernaüm, ville située au bord du lac de Galilée, dans la région de Zabulon et de Nephtali. Il en fut ainsi afin que se réalisent les paroles du prophète Isaïe qui dit: „Région de Zabulon, région de Nephtali, en direction de la mer, de l'autre côté du Jourdain, Galilée qu'habitent les non Juifs! Le peuple qui vit dans la nuit verra une grande lumière! Pour ceux qui vivent dans le sombre pays de la mort, la lumière apparaîtra!” Dès ce moment, Jésus se mit à prêcher en disant: „Convertissez-vous, car le Royaume des cieux est tout proche!”

În vremea aceea, Iisus, auzind că Ioan a fost întemnițat, a plecat în Galileea. Și părăsind Nazaretul, a venit de a locuit în Capernaum, lângă mare, în hotarele lui Zabulon și Neftalim, ca să împlinescă ce s-a zis prin Isaia prorocul care zice : « Pământul lui Zabulon și pământul lui Neftalim spre mare, dincolo de Iordan, Galileea neamurilor ! Poporul care stătea în întuneric a văzut lumină mare și celor ce ședeau în latura și umbra morții lumină le-a răsărit ». De atunci a început Iisus să propovăduiască și să spună : « Pocăiți-vă, căci s-a apropiat împărăția cerurilor ».

Mégalynaire, t. 2 : Magnifie, ô mon âme, celui qui a reçu du Précurseur le baptême ! Merveille qui dépasse tout esprit, ton enfantement, Épouse immaculée ! Par toi, Mère bénie, ayant trouvé le salut, nous t'offrons un chant d'action de grâce mérité, et comme Bienfaitrice nous t'acclamons !

Koinonikon du dimanche (Louez le Seigneur...) et du saint, t.occ. (Ps 111) : En mémoire éternelle sera le juste ; il ne craindra pas l'annonce du malheur : Alléluia !

Catéchèse : « C'est au Père de nous parler de son Fils Unique, comme Il le fait souvent. Lors du mystère du baptême que le Christ Jésus a dû recevoir, pour que nous ne restions pas dans l'ignorance de la présence de son Fils en ce corps d'homme, Il précise : 'Celui-ci est mon Fils, le Bien-aimé, en qui Je me reconnais.' (*Mt.* 3, 17). [...] Rien n'avait paru suffisant pour certifier la majesté du Fils : ni l'ange qui annonce que la Vierge aura un enfant par l'action du saint Esprit, ni l'étoile qui trace la route des mages, ni l'hommage rendu au tout-petit dans son berceau par tous ceux qui se prosternent devant lui, ni la force avec laquelle le Baptiste affirme qui est celui qu'il s'appête à baptiser ! Le Père prend la parole du haut des cieux, pour nous dire : 'Celui-ci est mon Fils'. [...] Oui, voilà ce que veut nous faire entendre la voix du Père pour que nous n'ignorions plus qui est celui vient se faire baptiser pour accomplir toute justice. Ainsi la voix de Dieu nous aide à reconnaître le Fils de Dieu qui se laisse voir comme homme pour réaliser le mystère de notre salut » (saint Hilaire de Poitiers, *La Trinité*, VI, 23).